

THEN

THERE

WERE

NO

WITNESSES

poems

Ahilan

translated by

Geetha Sukumaran

BILINGUAL TAMIL & ENGLISH

THEN THERE WERE NO WITNESSES

poems

Ahilan

translated by
Geetha Sukumaran

BILINGUAL TAMIL & ENGLISH.



MAWENZI
HOUSE

©2018 P Ahilan

©2018 Introduction and translation Geetha Sukumaran

Except for purposes of review, no part of this book may be reproduced in any form without prior permission of the publisher.

We acknowledge the support of the Canada Council for the Arts for our publishing program. We also acknowledge support from the Government of Ontario through the Ontario Arts Council.



ONTARIO ARTS COUNCIL
CONSEIL DES ARTS DE L'ONTARIO
an Ontario government agency
une organisation du gouvernement de l'Ontario



Canada Council
for the Arts
Conseil des arts
du Canada

Cover design: Sabrina Pignataro
Text designed by Karuna Vincent

Cover image: ertyo5/Mine is cleared/iStockphoto

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Akilan, Pā, author

Then there were no witnesses : poems / Ahilan ; translated
by Geetha Sukumaran.

Issued in print and electronic formats.

Text in original Tamil and English translation.

ISBN 978-1-988449-35-7 (softcover).—ISBN 978-1-988449-36-4
(HTML)

I. Sukumaran, Geetha, translator II. Title.

PL4758.9.A332A2 2018

894.8'III72

C2018-901469-5

C2018-901470-9

Printed and bound in Canada by Coach House Printing

Mawenzi House Publishers Ltd.
39 Woburn Avenue (B)
Toronto, Ontario M5M 1K5
Canada
www.mawenzihouse.com

CONTENTS

Introduction	xvii
--------------------	------

YEARS OF CONFLICT

யாரோ ஏதோ	2
Someone, Somewhere	3
பதுங்குகுழி நாட்கள் I	4
Days of the Bunker I	5
பதுங்குகுழி நாட்கள் II	6
Days of the Bunker II	7
முந்தைப் பெருநகர்	8
The Great Ancient City	9
புனைவுகளின் பெயரால்	12
Narratives	13
2005	16
2005	17
செம்மணி 01	18
Semmani 01	19
செம்மணி 02	20
Semmani 02	21
செம்மணி 03	22
Semmani 03	23

OF LOVE AND LIFE

சிலுவை	26
The Cross	27
இராதை கண்ணனுக்கு எழுதிய கடிதம்	28
Radha's Letter to Kannan	29
இராதையின் கடிதங்கள் மற்றும் தினக்குறிப்பிலிருந்து	30
From the Diary of Radha	31
யாத்திரை	32
A Journey	33
தலைப்பிடப்படாத காதல் கவிதை 01	36
An Untitled Love Story 01	37
தலைப்பிடப்படாத காதல் கவிதை 02	38
An Untitled Love Story 02	39

தலைப்பிடப்படாத காதல் கவிதை 03	40
An Untitled Love Story 03	41
தலைப்பிடப்படாத காதல் கவிதை 04	42
An Untitled Love Story 04	43
மிதுனம் 01	44
Mithunam 01	45
மிதுனம் 02	48
Mithunam 02	49
மிதுனம் 03	50
Mithunam 03	51
மிதுனம் 04	52
Mithunam 04	53
அருந்தினி	54
Arunthini	55
கோடை மழை	56
The Summer Rain	57

THE DEVASTATION OF 2009

கால்	62
Leg	63
பிண இலக்கம் 178	64
Corpse No. 178	65
பிண இலக்கம் 183 உம், உயிரிலக்கம் 02 உம்	66
Corpse No. 183 and Birth No.2	67
பிண இலக்கம் 182	68
Corpse No. 182	69
விசரி	70
A Frenzied Woman	71
தாயுரை 01	72
A Mother's Words 01	73
தாயுரை 02	74
A Mother's Words 02	75
தாயுரை 03	76
A Mother's Words 03	77

AFTERMATH OF 2009

தோற்றவர்கள் I	80
The Defeated I	81
தோற்றவர்கள் II	82
The Defeated II	83
யானைச் சட்டை எனும் கவிதை	84
Elephant Blouse	85
ஒளிப்படத் தொகுப்பேடு	86
A Photo Album	87
காணாமற் போனாள்	88
The Missing Woman	89
அம்மையப்பன்	90
Mother-Father	91
திருமதி கணபதிப்பிள்ளை பூபதி	92
Mrs Ganapathipillai Boopathy	93
யுத்த ஆடைகளின் மெய்யுருக்கள்	94
Images of War Clothes	95
மூன்றாவது நாள்	96
The Third Day	97
சிலுவைப் பாதை	98
Way of the Cross	99

RUMINATIONS

கடதாசிப் படகின் மரணம் I	102
The Death of a Paper Boat I	103
கடதாசிப் படகின் மரணம் II	104
The Death of a Paper Boat II	105
சுவிசேஷம்	106
A Gospel	107
பேராடை	108
The Huge Garment	109
பெரு நிலம் : மண்ணடுக்குகள் பற்றிய அறிமுகம்	112
Introducing Layers of Earth	113
மழை	116
Rain	117